

PLANO DE TRABALHO

FIELD PROJECT	POR UMA TEORIA FEMINISTA DO ESTADO: TRADUZINDO CONCEITOS DE CATHARINE A. MACKINNON						
AUTORIA	LIGIA FABRIS				DISCENTES Nº MÁX.	10	
SUPERVISÃO	LIGIA FABRIS				DISCENTES Nº MÍN.	6	
REQUISITOS	ABERTO PARA TODO O CORPO DISCENTE. DOMÍNIO DA LÍNGUA INGLESA.						
PÚBLICO ALVO	EDITORAS, REVISTAS E PERIÓDICOS INTERESSADAS NA PUBLICAÇÃO, PROGRAMA DIVERSIDADE E ONGS SOBRE A TEMÁTICA						
CÓDIGO	GRDDIR036 / GRDDIR038 / GRDDIR041	SEMESTRE	2022.2	NATUREZA	PRÁTICA	CARGA HORÁRIA	60h

EMENTA	Leitura, discussão, tradução revisão e resenha do livro “Toward a Feminist Theory of the State”, de Catharine MacKinnon.						
PROBLEMA	Grande parte da literatura que compõe o debate nacional e internacional sobre teoria feminista do Direito está publicada em língua estrangeira. Dentre as inúmeras barreiras que estudantes e profissionais encontram, são centrais a língua e o acesso a boas traduções para o português de textos de relevância internacional. Um dos principais nomes da teoria feminista do direito internacional, Catharine A. MacKinnon, inaugurou um campo de estudos já sedimentado, no entanto, são poucas as traduções do seu trabalho para o português. Esse Field busca suprir uma importante lacuna quanto à difusão da obra da autora no país.						
PRODUTO	Tradução de livro e elaboração de resenha						
OBJETIVO	Nosso objetivo é fazer a leitura da obra mais canônica de Catharine A. MacKinnon, “Toward a Feminist Theory of the State” no original e fazer tradução e revisão para discutir os principais conceitos e as adequações das traduções. Ao final teremos uma versão do livro traduzida e revista, sendo possível a elaboração de resenha para publicação.						
METODOLOGIA	As aulas se iniciam com a leitura e discussão dos capítulos e elaboração de traduções e revisões. O conteúdo é debatido, os conceitos apurados e juntos serão pesquisados e escolhidos os melhores termos para uma tradução em língua portuguesa.						
HABILIDADE Exigência MEC RESOLUÇÃO nº 5, 18 de dezembro de 2018	X	Interpretar/aplicar as normas (princípios e regras) do sistema jurídico nacional, observando a experiência estrangeira comparada, quando couber, articulando o conhecimento teórico com a resolução de problemas.					
	X	Demonstrar competência na leitura, compreensão e elaboração de textos, atos e documentos jurídicos, de caráter negocial, processual ou normativo, bem como a devida utilização das normas técnico-jurídicas.					
	X	Demonstrar capacidade para comunicar-se com precisão.					
	X	Dominar instrumentos da metodologia jurídica, sendo capaz de compreender e aplicar conceitos, estruturas e racionalidades fundamentais ao exercício do Direito.					
		Adquirir capacidade para desenvolver técnicas de raciocínio e de argumentação jurídicas com objetivo de propor soluções e decidir questões no âmbito do Direito.					
		Desenvolver a cultura do diálogo e o uso de meios consensuais de solução de conflitos.					
	X	Compreender a hermenêutica e os métodos interpretativos, com a necessária capacidade de pesquisa e de utilização da legislação, da jurisprudência, da doutrina e de outras fontes do Direito.					
	X	Ter competências para atuar em diferentes instâncias extrajudiciais, administrativas ou judiciais, com a devida utilização de processos, atos e procedimentos.					
	X	Utilizar corretamente a terminologia e as categorias jurídicas.					
	X	Aceitar a diversidade e o pluralismo cultural.					
		Compreender o impacto da inteligência artificial e das novas tecnologias na área jurídica.					
		Possuir o domínio de tecnologias e métodos para permanente compreensão e aplicação do Direito.					
	X	Desenvolver a capacidade de trabalhar em grupos formados por profissionais do Direito ou de caráter interdisciplinar.					
X	Apreender conceitos deontológico-profissionais e desenvolver perspectivas transversais sobre direitos humanos.						
	Outras:						
PROGRAMA GERAL (cronograma dos encontros semanais presenciais (em média 15))							
ATIVIDADE	TEMA						
1	Apresentação do Field, contextualização da obra “Toward a Feminist Theory of the State.”						
2	Leitura e debate da primeira parte do livro.						
3	Leitura e debate e revisão da primeira parte do livro.						
4	Confronto de traduções com o original, discussão de pontos chave, primeiro rascunho da resenha.						
5	Leitura e debate da segunda parte do livro.						
6	Leitura e debate e revisão da segunda parte do livro.						

7	Confronto de traduções com o original, discussão de pontos chave, segundo rascunho da resenha.
8	Leitura e debate da parte 3.
9	Leitura e debate da parte 3
10	Leitura e debate da parte 3
11	Confronto de traduções com o original, discussão de pontos chave.
12	Leitura e debate da conclusão, confronto de traduções com o original, discussão de pontos chave, terceiro rascunho da resenha.
13	Discussão da resenha, comentários e correções.
14	Discussão da resenha, comentários e correções.
15	Submissão da resenha e de documento com comentários das traduções
CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO	Participação em sala e nos trabalhos. Conceitos: A (ótimo); B (bom); C (suficiente) e D (insuficiente).
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	MacKinnon, Catharine A. Toward a Feminist Theory of the State. Boston: Harvard University Press, 1989.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	A ser disponibilizada em sala.